Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sami bowiem wiecie jak trzeba naśladować nas gdyż nie nieporządnie wśród was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sami bowiem wiecie, jak trzeba nas naśladować,\* ponieważ nie żyliśmy wśród was nieporządnie[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sami bowiem wiecie, jak trzeba naśladować nas, bo nie nie utrzymaliśmy się w szyku wśród was  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sami bowiem wiecie jak trzeba naśladować nas gdyż nie nieporządnie wśród was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami wiecie, jak trzeba nas naśladować. Nie żyliśmy przecież wśród was nieporządnie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sami bowiem wiecie, jak należy nas naśladować, ponieważ nie żyliśmy wśród was nieporządnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sami wiecie, jako nas potrzeba naśladować, ponieważeśmy nie żyli między wami nieporządnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sami wiecie, jako nas potrzeba naszladować: gdyżeśmy nie byli niespokojni między wami |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sami bowiem wiecie, jak należy nas naśladować, bo nie wzbudzaliśmy wśród was niepokoju |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sami bowiem wiecie, jak nas należy naśladować, ponieważ nie żyliśmy między wami nieporządnie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sami przecież wiecie, jak należy nas naśladować, ponieważ nie postępowaliśmy wśród was wbrew porządkowi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sami wiecie, jak trzeba nas naśladować, bo nie próżnowaliśmy u was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież sami wiecie, jak powinniście nas naśladować, że nie postępowaliśmy u was wbrew porządkowi  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sami najlepiej wiecie, jak trzeba iść za moim przykładem; gdy byłem wśród was, nie uchylałem się od pracy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sami bowiem wiecie, jak nas macie naśladować; nie wzbudzaliśmy wśród was niepokoju |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо самі знаєте, як належить наслідувати нас, що не були у вас без діла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż sami wiecie, jak należy nas naśladować, ponieważ nie żyliśmy wśród was nieporządnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sami wiecie, jak macie nas naśladować, bo będąc wśród was, nie próżnowaliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż sami wiecie, jak powinniście nas naśladować, ponieważ nie zachowywaliśmy się wśród was nieporządnie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Daliśmy wam przecież przykład tego, jak należy żyć. Będąc u was, nie marnowaliśmy czasu |

1. 1) <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>570 3:17</x>; <x>590 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)